

Ада Лейс

ищет преступника



Эмили Каландрелли

Москва
Издательство АСТ
2022

УДК 821.111
ББК 84(7Coe)
К17

Перевод с английского: *Анастасия Иванова*
Дизайн обложки: *Екатерина Оковитая*

EMILY CALANDRELLI
Ada Lace, on the case
Illustrator by *Renée Kurilla*

Печатается по договоренности с Simon & Schuster Books
For Young Readers, импринтом Simon & Schuster Children's
Publishing Division и литературным агентством
Andrew Nurmberg.



Все права защищены. Ни одна часть этой книги не может быть воспроизведена либо передана в любой форме и любыми средствами, электронными либо механическими, включая фотокопирование и запись, а также посредством любого хранилища информации или поисковой системы без письменного разрешения издательства.

Text copyright © 2017 by Emily Calandrelli
Jacket and interior illustrations copyright © 2017 by Renée Kurilla
© Иванова А., перевод, 2021
© ООО «Издательство АСТ», 2022

ГЛАВА ПЕРВАЯ «До свидания» с кусочком бекона

Аде до смерти надоело сидеть. Ей надоел гипс на ноге. Надоело смотреть на то, как жизнь проходит мимо. Она должна сейчас быть на улице, исследовать окрестности и изучать местную дикую природу, а она застряла дома. И сама в этом виновата.



В первую неделю в Сан-Франциско Ада попыталась прыгнуть с тарзанки с эвкалиптового дерева в парке. Такой прыжок она могла бы выполнить и без верёвки.

Трос, к которому она себя привязала, мог растягиваться на пятьдесят процентов собственной длины, но высоты ветки едва-едва хватило, чтобы он хотя бы распрямился. Это была ошибка, совершённая по невнимательности.

В комнату к Аде, погружённой в угрюмые раздумья, зашла мама.

— Как думаешь, может, нам позавтракать вместе, пока я не уехала? — спросила она.

— Да, можно. Хотя я надеялась пропустить эту часть с прощанием, — заметила Ада.

— Меня не будет всего несколько дней, — напомнила мама. — Этим художникам требуется, чтобы за ними немного присмотрели. Они же не такие самостоятельные, как ты. К твоему первому школьному дню я уже вернусь.

Ада попробовала улыбнуться и на костылях последовала за мамой вниз по лестнице, но тут её брат Эллиотт чуть не раздавил её у самого входа на кухню. На нём был надет жилет, а на глазу была чёрная повязка. С плеча безжизненно свисал мягкий игрушечный попугай. Ада читала вместе с Эллиоттом «Остров сокровищ». И теперь брат задался целью отыскать закопанное сокровище. А до тех пор одевался соответственно.

— Полегче, дружище, — сказала мама Ады. — Ты едва не сбил сестру с ног.

— Ярр! — рявкнул Эллиотт. — Для вас я — капитан. Уясните это, мадам, или придётся вам прогуляться по доске!¹

— Сбавь тон, Эллиотт, или выходные проведёшь у себя в комнате, — пригрозила миссис Лейс.

— Прошу прощения, мадам, — извинился мальчик.

¹ Пираты заставляли пленников идти с завязанными глазами по доске, положенной на борт судна, до тех пор, пока те не падали в море.

— Мне что, заставить тебя драить па-
лубу, Эллиотт? — спросил мистер Лейс.

Он поставил перед Адой тарелку с
французским тостом¹. На тосте были вы-
резаны косые глаза.

— Спасибо, пап, — сказала Ада.

Рядом с её отцом трудно было про-
должать кукситься.

— Этот окаянный попугай не хочет
сидеть прямо! — пожаловался Эллиотт.

— Тебе нужно закрепить его хвост. —
Ада обернула хвост и лапы попугая
ниткой, а потом затянула её. — Тут тре-
буется квадратный узел. А ты завязал
бабушкин.

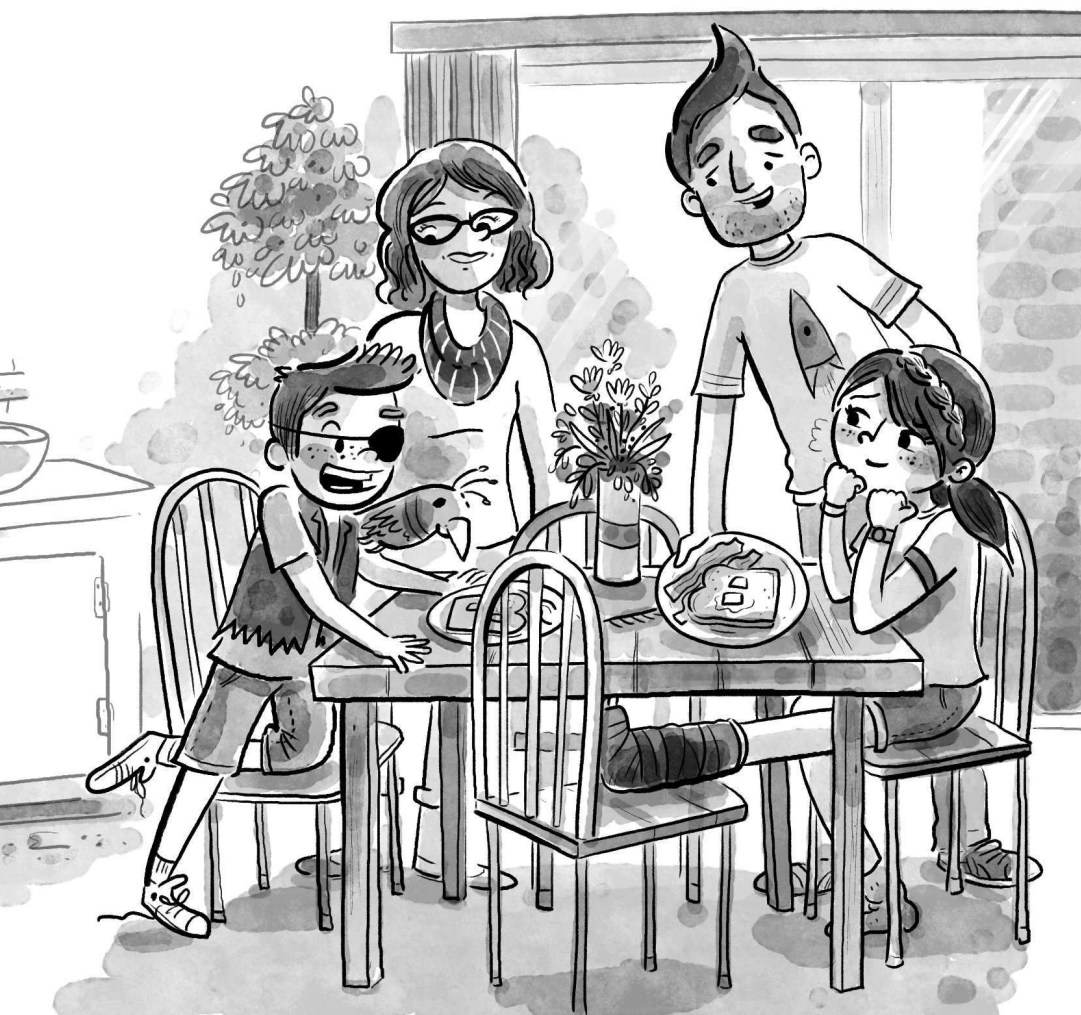
— Аргх! Вот так, Раффлз! Хорошая
птичка, — похвалил Эллиотт.

¹ *Французским тостом* в запад-
ных странах называют гренок, ко-
торый сначала окунают в смесь
яйца и молока, а затем обжарива-
ют на сковороде и подают с чем-
нибудь сладким.



— Ада, ты помнишь ту женщину, которую мы встретили на фермерском рынке? Гленду? — спросила мама. — У неё дочка примерно твоего возраста. Они живут на Полимерной улице. Почему бы тебе не встретиться с ней?

— И чем заняться? Прыгать на скакалке? — Ада опустила взгляд на свой гипс.



— Очень смешно, — ответила мама. — Может, ты пригласишь её в гости?

Ада пожала плечами. Она была не в настроении развлекаться.

— Это бы облегчило тебе жизнь в новой школе, — заметила мама, а потом поднялась, запихивая в рот последний кусочек бекона: — Просто подумай об этом. Я оставлю номер телефона.

— Ладненько, — отозвалась Ада.

Мама поцеловала её в щеку. Затем обняла мужа и сына и взяла сумки.

— *Бон вояж!*¹ — выкрикнул Эллиотт. — Привези мне немного золота!

Мама присела у дочкиного стула:

— Выше нос, горошинка. Ты и оглянуться не успеешь, как станешь королевой Джунипер-гарден.

¹ *Bon voyage!* (фр.) — Счастливого пути!

ГЛАВА ВТОРАЯ

Джунипер-гарден

После того как мама ушла, Ада вернулась к себе в комнату, чтобы распаковать последние несколько коробок. Едва открыв первую, она утонула в море воспоминаний.

Здесь лежали образцы почвы, камни и кое-какие засушенные листья с деревьев, которые росли рядом с её старым домом в Западной Виргинии. Вся коробка пахла Западной Виргинией. Ещё тут лежал прошлогодний научный проект, над которым она работала вместе с подругой, Анной. Анна и Ада были напарницами во всём. Они вдвоём присматривали за чужими домашними животными, а в день школьных соревнований участвовали в гонках на трёх ногах как пара. Они даже заняли первое и второе место в орфографическом конкурсе. Но, что ещё важнее, девочки всегда вдвоём занима-



лись научными проектами. Все звали их «А и А», но сами они называли себя «А в квадрате».

Ада смотрела из окна на свой новый квартал. Позади таунхауса¹, в котором поселилась её семья, располагался общий двор, который делили между собой обитатели расположившихся кругом многоквартирных домиков и таунхаусов. В центре двора бил фонтан. Эллиотт затеял жаркое сражение на пенопластовых мечах со своим новым другом Джеком, который жил на Полимерной улице. Слева от нее Джейкоб Свифт у себя в палисаднике наполнял птичьи кормушки и подвешивал большой кусок жирного сала для дятлов. Джейкоб стал одним из первых соседей, с которым познакомилась Ада и её семья. Он был одет по-деловому. «Наверное, работает на какую-то крутую айти-компанию», — подумала Ада.

¹ *Таунхаус* — небольшой дом на несколько квартир, у каждой из которых есть свой отдельный вход.

Рядом с домом Джейкоба стояло кирпичное здание. Несколькими днями раньше Ада видела, как из него выходит пожилой мужчина в оранжево-коричневом рабочем комбинезоне, но она ещё не успела познакомиться с этим соседом. Справа от его дома был переулок, который выходил на улицу по другую сторону Джунипер-гарден. По правую руку от переулка стояли ещё пять домов, которые огибали внутренний двор, а дальше была ещё одна маленькая подъездная дорожка с железными воротами. Ада снова посмотрела во дворик Джейкоба. У кормушки собралась стайка птиц: разноцветные зяблики и множество воробьёв. Ада видела Джейкоба, который стоял у задней двери своего дома и улыбался. Джини Фрэнсис из квартиры двумя этажами выше тоже смотрела на птиц.

Прибежала белка и разогнала пернатых. Потом маленький йоркширский терьер выбежал из квартиры на первом этаже в дальней части Джунипер-гарден. Пёсик принялся лаять и распугал всю

живность вокруг. Хозяйка терьера, мисс Рид, вышла из квартиры, болтая по телефону. Она говорила так громко, что Аде было слышно каждое слово.

— Я знаю, — сказала мисс Рид. — Они не имеют права выставять такую дорогую вещь на регистрацию..

Мужчина в комбинезоне вышел из задней двери соседнего с Джейкобом дома. Мистер Комбинезон нагнулся и по-свистел, вытянув руку к псу мисс Рид, который потрусил к нему.

— ХРИЗАНТЕМА! — завопила мисс Рид.

Собака радостно рванула обратно к хозяйке. Мисс Рид запустила её в дом. Мистер Комбинезон выглядел разочарованным.

Джейкоб снова вышел на улицу с кожаным портфелем и газетой. Дружелюбно кивая, он протянул газету мистеру Комбинезону, а затем зашагал по переулку, ведущему на Полимерную улицу. Мистер Комбинезон вернулся в дом. Через несколько минут спустилась Джини, одетая в брюки клёш, и с синим кофром